

Номер объекта инфраструктуры :
N° ID de l'infrastructure de base :

Дата подписания Основного соглашения :
Date Signature Convention de base : ____ / ____ / _____
Идентификационный номер пользователя :
N° ID de l'hébergé :

**ДОПОЛНЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ О ВРЕМЕННОМ
ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ЖИЛЬЯ « С.О.Р. » Валлония - Образец
AVENANT à la CONVENTION D'OCCUPATION PRECAIRE
(« С.О.Р. ») Wallonie - Modèle**

НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ
ENTRE LES SOUSSIGNÉS :

Валлонский регион, в лице Кристофа Коллиньона, Министра жилищно-коммунального хозяйства, местного самоуправления и городского развития,

именуемый в дальнейшем «принимающая сторона», с одной стороны,

И

.....,
именуемый(ая) далее "жилец" или «размещаемый», с другой стороны,

Далее вместе именуемые «стороны».

D'une part, la Région wallonne représentée par Madame Christine Ramelot, Inspectrice générale du Département de l'Action sociale du SPW Intérieur et Action sociale, responsable de la cellule de coordination de l'accueil des bénéficiaires de la protection temporaire suite à la guerre en Ukraine,

ci-après dénommé « l'hébergeur »

Et

D'autre part,.....,

ci-après dénommé(e) « l'occupant » ou « l'hébergé »,

Ensemble ci-après dénommés « les parties ».

Путем оформления дополнения к первоначальному соглашению, подписанному сторонами от.....,
ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:

IL A ÉTÉ CONVENU, par avenant à la convention initiale signée par les parties en date du, CE QUI SUIT:

Ст. 1 – Предмет соглашения (возможно, будет изменен, если, например, изменится состав проживающего домохозяйства, если домохозяйство сменит место жительства или соглашение о временном предоставлении жилья продлевается...)

Art. 1 – Objet de la convention (objet éventuellement à adapter par exemple si la composition du ménage occupant est modifiée, si le ménage change de logement ou si la convention d'occupation précaire fait l'objet d'une prolongation ...)

Принимающая сторона предоставляет жильцу во временное пользование жилье скойко-местами/койко-местом для проживания, состоящее из (зачеркнуть ненужное) :

- комнат/у на мест/место в структуре размещения под названием, расположенной по адресу

Или

- Жилье (студия, квартира или отдельный дом с мебелью и оборудованием), расположенного по адресу..... и рассчитанного на койко-место/койко-мест.

L'hébergeur cède à l'occupant l'usage à titre précaire de places d'hébergement composées de (*biffer la mention inutile*) :

- chambre(s) dans l'hébergement collectif dénommé situé à et comprenant place(s) ;

ou

- d'un logement (studio, appartement ou maison individuelle meublé et équipé) situé à et comprenant place(s).

Данное жилье включает:

- В личном помещении, использование которого предназначено только для жильца :

.....
.....
.....
- В местах общего пользования, доступных для жильца :

.....
.....
.....
.....
.....
Cet hébergement comprend :

- En partie privée, dont l'usage est réservé à l'occupant :

.....
.....
.....
.....
.....
- En parties communes, accessibles à l'occupant :

.....
.....
.....
.....
.....
В предоставленном жилье, помимо лица, подписавшего настоящий договор, будут проживать взрослых и .. несовершеннолетних, которые считаются членами семьи жильца, подписавшего договор.

Жилец однозначно признает, что постановление от 15 марта 2018 года об аренде жилья не применимо к данному соглашению.

Целью данного дополнения является сохранение в течение месяцев срока проживания в соответствии с первым соглашением о временном предоставлении жилья заключенного, сроком на месяцев, с по

Таким образом срок проживания в жилье, продленный настоящим дополнением закончится, при тех же условиях расторжения, что определены в первоначальном соглашении.

L'hébergement mis à disposition sera occupé, outre par le signataire de la présente convention, par adultes et ...mineurs, lesquels sont considérés comme membres du ménage de l'occupant signataire de la convention.

L'occupant reconnaît expressément que le décret du 15 mars 2018 relatif au bail d'habitation n'est pas applicable à la présente convention.

L'objet du présent avenant est de poursuivre de mois, la durée d'occupation de la convention initiale d'occupation précaire, conclue le, laquelle était de mois, du au

La (durée de l'occupation des lieux, telle que prolongée par le présent avenant, prendra donc fin le, aux mêmes conditions de résiliation que celles identifiées dans la convention initiale.

Ст. 2 – Предмет, Финансовый взнос и коммунальные платежи (взнос корректируется в случае изменения состава проживающего домохозяйства – иначе приложение 1 остается без изменений)

Art. 2 – Objet et Contribution financière et charges (contribution éventuellement à ajuster si la composition du ménage occupant est modifiée – sinon annexe 1 inchangée).

Данное дополнение, составлено с целью продления срока проживания на месяцев, установленного первоначальным соглашением о временном предоставлении жилья, подразумевает изменение взноса в случае превышения шестимесячного периода проживания. (в коллективном жилье, независимо от его типа.) (см. ст. 4 основного соглашения).

Le présent avenant, dont l'objet est de poursuivre de mois la durée d'occupation de la convention initiale d'occupation précaire implique une adaptation de l'indemnité dans la mesure où l'occupation dépasse une durée de six mois (au sein d'un hébergement collectif, peu importe lequel) (voy. l'art. 4 de la convention de base).

Измененный размер взноса, выплачиваемый жильцом, указан в приложении 1. Сумма к оплате в настоящее время составляет

Le montant de l'indemnité, adaptée, à verser par l'occupant est repris en annexe 1. Le montant de l'indemnité s'élève dorénavant à

Ст. 3 - Срок действия договора

Art. 3 – Durée de la convention

Данное дополнительное соглашение вступает в силу с на срок месяцев.

Действие данного соглашения прекращается:

- либо по истечении срока действия, либо в полночь без предварительного уведомления;
 - либо как только причина, послужившая основанием для его заключения, перестает существовать.
- Напомним, что статус временной защиты, предоставленный людям, перемещенным после вторжения России в Украину, был недавно продлен до

4 марта 2027 года. В результате чего обязательство Валлонского региона предоставить жилье и уход за людьми, перемещенными после вторжения России в Украину, (в настоящее время) действует до 4 марта 2027 года включительно. Если статус временной защиты для людей, перемещенных после российского вторжения в Украину, не будет продлен после этой даты, соглашение станет неактуальным. Житель будет должен немедленно покинуть помещение без предварительного уведомления (тем не менее, он будет немедленно проинформирован о решении не продлевать статус временной защиты, чтобы у него было - в принципе - необходимое время для организации его переселения);

- либо путем расторжения в соответствии со Статьей 7 первоначального соглашения.

Проживание может быть продлено по соглашению сторон на фиксированный период. Продление должно быть вновь зарегистрировано путем внесения дополнения как минимум за дней до истечения срока.

Внимание жильца обращается на то, что в случае превышения срока проживания настоящего дополнения (см. выше) без заключения и подписания (нового) дополнения в надлежащей форме, он будет проживать без законного на то основания и может подлежать процедуре выселения.

Le présent avenant d'occupation prend cours le pour une durée de mois.

Il prendra fin :

- soit à l'expiration du terme, soit le à minuit, sans préavis à devoir notifier ;
- soit dès que le motif pour lequel elle a été conclue devient « sans objet ». Rappelons que le statut de protection temporaire accordé aux personnes déplacées à la suite de l'invasion russe en Ukraine a récemment été prolongé jusqu'au 4 mars 2027. En conséquence, l'engagement en matière d'hébergement et de prise en charge des personnes déplacées à la suite de l'invasion russe en Ukraine par la Région wallonne est (actuellement) valable jusqu'au 4 mars 2027 inclus. Si le statut de protection temporaire aux personnes déplacées à la suite de l'invasion russe en Ukraine n'est pas renouvelé après cette date, la convention devient sans objet. L'occupant devra immédiatement quitter les lieux, sans préavis à lui notifier (il sera néanmoins mis immédiatement au courant de la décision de ne pas prolonger le statut de protection temporaire, de sorte qu'il disposera — en principe — du temps nécessaire pour organiser son relogement) ;
- soit encore par résiliation anticipée conformément à l'article 7 de la convention initiale.

L'occupation, pourra être renouvelée, avec l'accord des parties, pour une durée déterminée. La prolongation devra à nouveau être actée par voie d'avenant au moins jours avant l'expiration du terme.

L'attention de l'occupant est attirée sur le fait qu'en cas de dépassement de la durée d'occupation du présent avenant (voy. plus haut), sans la conclusion et la signature d'un (nouvel) avenant en bonne et due forme, il occupera les lieux sans titre ni droit et pourra faire l'objet d'une procédure d'expulsion.

Составлено в двух экземплярах в г., дата, каждая сторона подтверждает, что получила свой экземпляр.

Fait en double exemplaire à, le
..... chaque partie déclarant avoir reçu un exemplaire.

Принимающая сторона
L'hébergeur,

Жилец
L'occupant

A handwritten signature in blue ink, consisting of a stylized name followed by a long horizontal stroke that curves upwards at the end.

Приложение 1 – Размер ежемесячной оплаты и за проживание, осуществляемой жильцом в зависимости от состава домохозяйства за 1 полный месяц проживания и увеличивается в конце первого шестимесячного периода проживания, а также в конце каждого семестра проживания (напомним, что каждое продление соглашения требует заключения дополнения)

Профиль	Цена за единицу	Цена за единицу в конце каждого 6-месячного периода проживания (эта сумма может увеличиваться во время проживания, что арендатор признает и принимает)
Взрослый человек проживающий при общей единице размещения состоящей из минимум 3 койко-мест	176€	199 €
Взрослей человек проживающий при общей единице размещения с другим взрослоослым человеком, рассчитаной на 2 койко-места	293 €	331 €
<u>Взрослый человек одиночка или глава семейства</u> проживающий (или предположительно подходящего для совместного проживания) при общей единице размещения, предусмотренной для 1го человека	352 €	398 €
Второй взрослый человек размещенного домохозяйства	235 €	266 €
Несовершеннолетие на иждивании, члены размещенного домохозяйства	59 €	67 €
Другой (-ие) совершеннолетний (-ие) лица, входящие в состав размещенного домохозяйства	88 €	99 €
ИТОГО		...

ANNEXE 1 – Montant de l'indemnité mensuelle d'occupation à charge de l'occupant en fonction de la composition de ménage pour 1 mois complet d'occupation et majoration au terme de la première occupation de six mois ainsi qu'au terme de chaque semestre d'occupation (chaque prolongation de contrat nécessite pour rappel la conclusion d'un avenant)

Profil	Tarif montant unitaire	Tarif montant unitaire au terme de chaque occupation de 6 mois (ce montant est susceptible de majoration en cours d'occupation, ce dont l'occupant prend acte et accepte)
<u>Isolé adulte</u> au sein d'une unité d'hébergement partagée comportant au moins 3 places	176 €	199 €
<u>Isolé adulte</u> au sein d'une unité d'hébergement partagée (ou susceptible de l'être) avec un autre adulte et comportant 2 places	293 €	331 €
<u>Isolé ou chef de ménage adulte</u> au sein d'une unité d'hébergement destinée à 1 personne	352 €	398 €
Deuxième adulte du ménage occupant	235 €	266 €
Mineur(s) à charge faisant partie du ménage occupant	59 €	67 €
Autre(s) personne(s) majeure(s) faisant partie du ménage occupant	88 €	99 €
TOTAL		...

ПРИЛОЖЕНИЕ 2: Личные данные жильцов (ЗАПОЛНЯТЬ ЗАГЛАВНЫМИ БУКВАМИ)

ANNEXE 2 : Signalétique des occupants (A REMPLIR EN MAJUSCULES SVP)

Глава семьи ¹			
Фамилия	.....	
Имя	.....	
Дата рождения (ДД/ММ/ГГГГ)	____/____/____		
Доходы* :	ДА/НЕТ		
№ банковского счета	BE _____		
Телефон	.....	
Электронный адрес	.....	
Другие взрослые состава семьи			
Фамилия	Имя	Доходы* :	№ в нац реестре (при наличии):
.....	.....	ДА/НЕТ	.....
.....	.....	ДА/НЕТ	.....
.....	.....	ДА/НЕТ	.....
.....	.....	ДА/НЕТ	.....
.....	.....	ДА/НЕТ	.....
Дети			
Количество детей младше 18 лет	.....	

В соответствии со статьей 4, плата за проживание должна быть внесена на счет:
 N° BE52 3632 2352 3709 Валлонского Жилищного Фонда

Графу о предназначении платежа необходимо заполнить следующим образом: **Дата рождения главы семьи - 3 первые буквы фамилии - 3 первые буквы имени**

¹ Глава семьи является ответственным лицом по финансовым вопросам.

* В соответствии со статьей 4 соглашения, в случае отсутствия дохода в семье, предоставление жильцом официальной справки об отсутствии дохода либо средств к существованию является условием для бесплатного проживания.

¹ Le chef de famille est la personne de référence pour les aspects financiers

* Conformément à l'article 4 de la convention, en cas d'absence de revenus par le ménage, la production, par l'occupant, d'une attestation officielle faisant état de l'absence de revenu ou de ressource conditionne la gratuité de l'hébergement.

Например: Анна Шевченко (Anna Shevchenko) родилась 02.05.1995: Предназначение платежа = 02051995-SHE-ANN

Chef de famille ²			
Nom :	.....	
Prénom :	.....	
Date de naissance (JJ/MM/AAAA) :	____/____/____		
Revenus* :	OUI/ NON		
N° de compte bancaire :	BE _____		
GSM :	.....	
Adresse e-mail :	.....	
Autres adultes composant le ménage			
Nom :	Prénom :	Revenus* :	RN (si disponible) :
.....	.....	OUI/NON	.....
.....	.....	OUI/NON	.....
.....	.....	OUI/NON	.....
.....	.....	OUI/NON	.....
.....	.....	OUI/NON	.....
Enfants :			
Nombre d'enfants < 18 ans :	.....	

Conformément à l'article 4, l'indemnité d'occupation est à verser sur le compte :

N° BE52 3632 2352 3709 du Fonds du Logement de Wallonie

La communication à renseigner sera composée comme suit : **Date de naissance du chef de ménage – 3 premières lettres nom de famille – 3 premières lettres prénom**

Exemple : Anna Shevchenko née le 02/05/1995 : Communication = 02051995-SHE-ANN

²Глава семьи является ответственным лицом по финансовым вопросам.

* В соответствии со статьей 4 соглашения, в случае отсутствия дохода в семье, предоставление жильцом официальной справки об отсутствии дохода либо средств к существованию является условием для бесплатного проживания.

² Le chef de famille est la personne de référence pour les aspects financiers

* Conformément à l'article 4 de la convention, en cas d'absence de revenus par le ménage, la production, par l'occupant, d'une attestation officielle faisant état de l'absence de revenu ou de ressource conditionne la gratuité de l'hébergement.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3 – Правила внутреннего распорядка

ANNEXE 3 – Règlement(s) d'ordre intérieur

...